

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – z powodu wystawienia moich owiec na łup i wystawienia ich na żer wszelkiemu polnemu zwierzowi, (z powodu tego, że były) bez pasterza i nie troszczyli się moi pasterze o moje owce, a raczej paśli pasterze samych siebie, a moich owiec nie paśli,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — ponieważ wystawiliście moje owce na łup i wydaliście je na żer drapieżnym zwierzętom; ponieważ musiały obywać się bez pasterza, bo moi pasterze nie troszczyli się o nie, a paśli raczej samych siebie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak żyję, mówi Pan BÓG: Ponieważ moja trzoda stała się łupem i moje owce stały się żerem wszelkiego zwierzęcia polnego, bo nie <i>ma</i> pasterza, a moi pasterze nie szukali moich owiec, ale pasterze paśli <i>tylko</i> samych siebie, a moich owiec nie paśli;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako żyję Ja, mówi panujący Pan: Przeto, iż trzoda moje jest na łup dana, a owce moje są na pożarcie wszelkiemu zwierzowi polnemu, będąc bez pasterza a iż nie szukają pasterze moi owiec moich, ale tylko pasterze samych siebie pasą, a owiec moich nie pasą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żywę ja! mówi JAHWE Bóg: za to, że trzody moje stały się łupiestwem i owce moje zstały się na pożarcie wszech zwierząt polnych, że nie było pasterza (bo nie szukali pasterzowie moi trzody mojej, ale pasterzowie samych siebie paśli, a trzód moich nie paśli),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na moje życie - wyrocznia Pana Boga: Ponieważ owce moje stały się łupem i owce moje służyły za żer wszelkiemu dzikiemu zwierzęciu, bo nie było pasterza, pasterze zaś nie szukali owiec moich, bo pasterze sami siebie paśli, a nie paśli moich owiec,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - ponieważ moje owce stały się łupem i ponieważ moje owce były żerem dla wszelkiego zwierzęcia polnego, gdyż nie było pasterza, a moi pasterze nie troszczyli się o moje owce, a sami się paśli pasterze, a moich owiec nie paśli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA. Z pewnością, ponieważ Moje owce są łupem, Moje owce są żerem dla każdego dzikiego zwierza – nie ma pasterza. A pasterze nie troszczą się o Moje owce. Pasterze pasą samych siebie, a Moich owiec nie pasą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na moje życie - wyrocznia JAHWE BOGA - moje owce stały się łupem, moje owce stały się żerem dla dzikich zwierząt i nie mają pasterza, bo pasterze nie troszczą się o moje owce, lecz pasą samych siebie, a moich owiec nie pasą.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	[Jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe -

	literacki		ponieważ moja trzoda jest łupem, moja trzoda stała się pastwą wszystkich dzikich zwierząt - nie ma pasterza, bo moi pasterze nie troszczą się o moją trzodę, pasterze pasą siebie samych, a mojej trzody nie pasą -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Живу Я, говорить Господь, Господь, томущо мої вівці були на розграблення і мої вівці були на їжу всім звірам рівнини, томущо не було пастирів, і пастирі не шукали моїх овець, і пастирі пасли себе самих, а не пасли моїх овець,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem żywy – mówi Pan, WIEKUISTY! Ponieważ, z powodu braku pasterzy, Moja trzoda stała się łupem, ponieważ Moja trzoda poszła na żer wszelkiej polnej dziczy, a Moi pasterze nie pytali o Moją trzodę, lecz pasterze paśli samych siebie, a Mojej trzody nie paśli;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	' ”Jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – zaiste, ponieważ moje owce stały się przedmiotem grabieży i moje owce były żerem dla każdego dzikiego zwierzęcia polnego, gdyż nie było pasterza, a moi pasterze nie szukali moich owiec, lecz pasterze paśli samych siebie, a nie paśli moich owiec,